

現代應用文的基本特徵

于成鯤

上海大學中文系

通過對香港、臺灣和中國大陸部分地區的現代應用文使用情況和文種發展情況的調查，我們發現現代應用文有許多與傳統應用文不同的特點。

在香港現代應用文的調查中，我們發現香港的現代應用文有以下幾個最突出的特點。

其一，兩種法定的語言形式。香港一百五十年來，一直是英國的殖民地，處理公務，一直都以英文為法定語言。面臨香港即將回歸中國，1974年2月15日香港政府頒佈了《法定語文條例》，正式承認中文為法定的書面語言。這樣香港在實際上就有兩種法定語，即英文和中文。根據這個條例，1975年3月香港中文公事管理局編定了《香港政府中文公文處理手冊》，1986年香港布政司發佈了第四號《總務通告》，具體地規定了在政府部門與群眾團體及個人聯絡過程中使用中文公函等文體的格式，1989年香港政府公務員訓練處印製了《常用中文公事格式及辭彙》，1994年中文公事管理局再一次發函重申要使用中文。這就形成了在香港地區以英文為主體、兩種法定語言並行的局面。由於香港歸期的臨近，中文的地位日益提高。這種特殊的歷史條件使得在香港的現代應用文中，不論是公文、司法文書、經濟合同、信函、申請書、報告書，還是廣告、進出口單證，甚至請柬、單張、節目單都既有英文又有中文。這種雙語表達形式是中國以往的傳統文書中所少見的。

由於語言形式的改變，也引起了文體形成的變化。在香港的許多應用文中，既有用中文的傳統形式，又採用英文的現行形式；或者將英文形式中文化表達，比如寫信，習慣用英文的信端形式，日期署在最末具名之後，下一行的左方頂格；在實際生活中，請柬用的是中文最古老的形式，表達語言卻是英文；也有一些用英文形式的應用文，例如memo（備忘錄）、會議紀錄、錄事，以中文表達，變成了中文形式；還有一些文體，中文名稱與英文譯文一致。如通告、公告、通知，由於其內涵是英文的內涵，所以在使用時和中文的通告、公告、通知並不相同。上述種種情況說明雙語的出現與使用，必然引起文體形式的變革。

其二，以現代經濟文化生活為基本內容。香港是一個國際化的城市，是現代化的國際金融中心、貿易中心、航運中心、信息中心、旅遊中心，亞洲地區工業加工基地

和自然資源缺乏的「自由港」。經濟貿易是支持它生存、成長和發展的動力，因而應用文體環繞著經濟生活運行是很自然的。在這裏，我們可以舉幾個簡單的例子。初到香港調查時，我們在報紙上或是和市民的談論中常見到、聽到「按揭」這個詞，不懂是甚麼意思，因為在計劃經濟中，我們沒有接觸過「按揭」。請教過朋友之後，才知道這是銀行為支持居民買房子而以房屋為抵押的一項貸款業務（或者說分期付款業務）。即由銀行借錢給你先把房子買下來，然後按月還款，要是失了業還不起錢，或人死了，根本無力還錢，銀行就收回房子賣給別人抵債。在對外貿易中，抵押業務也十分盛行。你要買外國老闆的東西，資金周轉有困難，可以找銀行幫忙，不以現金形式付款，而以信用證、匯票形式請銀行代你付錢。銀行答應幫你付款，為你開立信用證，但條件是必須要辦抵押手續，或以工廠、寫字樓、銀樓、酒樓、住宅，或以債券、股票作抵押品，一旦你破產了還不出錢，銀行就可以將工廠、銀樓、股票抵債或轉賣。

由於這樣，在實際生活中就有「按揭」、抵押文書的出現。同樣，在司法文書系統中，由於大量案件是經濟糾紛案，所以在香港民事案件多，各種仲裁、小額錢財的審理、宣佈破產、抵押的文書形式也多。

不僅如此，香港的一切文化活動形式，不論是電影節還是選美，都無單一的活動，它們總是和商品的宣傳、推廣緊密地聯繫在一起。在現代社會，即使是政府的政治活動、科學部門的研究項目、教育部門的培養目標與計劃，也全都在環繞經濟的軸心旋轉。這也就是說，為現代經濟生活服務成了現代應用文的使命。

其三，表現形式日趨通用化。香港不僅是亞洲的經濟中心，也是世界的經濟中心之一，與之交往的是世界各國的商人、旅遊者。所以採用國際上通用的英語與人交往，採用國際上通行的文書形式處理日常業務，如國際約定的條約、協定、章程、規例、備忘錄等等。解決貿易糾紛可按聯合國貿易法委員會的仲裁規則和調解規則辦事，進出口按「倫敦保險協會保險條款」辦事，人壽保險按香港1907年人壽保險條例辦事。總之，香港在交往中注意按國際通行的準則行事，因而其文書具有較大的通用性。隨著現代經濟越來越國際化，商人與之交往的並不是單一的個人對個人、公司對公司的雙邊關係，而是跨國、跨地區的經濟集團、經濟組織之間的交往與合作，無疑，這更要求形式的通用化。例如香港與大陸、香港與臺灣、香港與歐洲共同體做生意，並不是一個地區一個國家採用一種獨特的形式，而大都採用國際上的慣例與通用形式。所以其使用面比起傳統的單純面對一國君主的呈文來，確實是要廣泛得多了。

其四，表現手段現代化。應用文形式的發展和變化與不同的歷史時代科學技術的發展有密切的關係。現代應用文的表現形式是現代科技學術的產物。香港的現代應用文是建立在現代科學技術，尤其是電子通訊技術的基礎上的一種新型文體。電腦的出現與普及，可以為收集資料、儲存信息、查找線索、起草文件、修改文件、編印文件、加工整理文章提供了極大的方便。電腦網絡的出現與使用，可以在頃刻之間通過電腦，

向全世界傳遞信息、存放信息，現代的電子信箱、電子郵件、話音信箱在香港的不少商家與個人用戶中使用；圖文傳真機十分普遍，每一家公司、每一個單位都有；多功能、高質量的複印機成為企業、學校中印製文件的重要設備。一臺複印機，就是一家工廠。它不但可以複印，還可以分印、放大、縮小、自動裝訂，可以複印成彩色的，也可以印黑白的；電子技術的發展打破了傳統的廣告手工製作的工藝程序。設計廣告可以用電腦，撰寫文案用電腦，繪圖，包括彩繪也用電腦操作。幾十平方米的巨大的廣告彩色圖案，也無須搭腳手架，請藝術家日夜手工繪製，只需要用電腦控制彩繪膠印機器就可在室內製成。

電子技術的發展不僅給我們帶來了方便，也同樣深刻地影響應用文的表現形式。例如我們的傳統書信是用鋼筆，或毛筆等工具書寫的。現在用fax（傳真）或電子信箱傳遞，其形式就必然有變化。它必須有信端，寫明傳送號碼與接受號碼才行，否則對方就收不到。可以說電子技術的發展與應用，帶來了應用文的革命性的變革，成為現代應用文發展的必不可少的基本條件。

1995年11月至1996年6月我們在中國對現代應用文的使用情況作了一些調查。調查的範圍除了上海、北京以外，在余國瑞、李孝華的幫助下，我們對湖北、武漢、福建、杭州、無錫等地也作了一些調查，收集了幾百個個例。從調查中，我們發現大陸的現代應用文也同樣具有香港的現代應用文的某些基本特點。以雙語為例，在上海地區，英文在現代應用文使用的比例迅速發展。我們在上海和武漢向全國各有關公司企業發出了150份調查函件，收到反饋38件。其中使用得最多的外語是英文，上海23份反饋資料有20份說他們使用英文；武漢15份反饋資料，只有1份沒有說他們使用英文。我們調查了49種文體，使用外語最多的文體是信函、合同、進出口單證、定單、信用證、章程、廣告。分析一下其中幾種文體的英文使用情況，亦可見一斑。我們在上海抽查了《解放日報》、《新民晚報》1996年1月至4月英文廣告刊登的情況，結果是：

報名	月份	全中文廣告	全英文廣告	中英文夾雜廣告
新民晚報	1	675	8	230
	2	712	2	51
	3	1001	4	5
	4	910	5	/
解放日報	1	786	8	380
	2	300	10	357
	3	444	18	308
	4	515	15	249

雖然有春節，外語廣告依然不少。

在上海的23份反饋材料中，用英語的有20戶，佔86%。其中合同9家，章程有4家，信函14家，進出口單證7家，定單6家。武漢的統計數大於這個比例。

我們收到的進出口單證表格及文字資料，經整理選用的計57份，其中全中文表格19份，佔33%；全英文與中文對照表格38份，佔67%；進出口許可證用英文的比例為5/8，檢驗單為4/5，托運單為17/18，產地來源證為5/6，保險為2/3，匯票為3/4，報關單為6/6，信用證為2/2。有些部門如外商登記註冊的一些文件規定必須用英文。

上述事實表明：英文在大陸的現代應用文中是除了中文以外的重要語言，現代應用文在大陸也同樣有雙語化傾向。

最近，我們對臺灣的現代應用文的發展情況也進行了一些調查了解，收集了431個個例，兩次派人實地了解，並訪問了有關機構，作了電話詢訪，結論也與香港現代應用文的特徵相同。在商貿和司法部門的公證認證等領域中，英文比重遠比大陸多，國際通用度大。他們希望在商貿領域中的文書，中國大陸、臺灣、香港、澳門都能按國際通行文件辦理，以中英文對照，統一的紙型規格和電腦操作，行文於全世界。盼望搞寫作的人能幫幫忙。在現代技術的使用方面，臺灣也是先進的。我們收集的21封尋找市場的商務函件，有20封是臺灣的，百分之百使用fax（傳真），採用了英文信端加中文內容的形式。幾乎不用電報。

通過我們對中國大陸、臺灣、香港的現代應用文特徵的調查和對1300餘個例的分析，可以得出這樣的結論：表達語言的雙語化、表現內容的經濟化、使用範圍的國際化、表現手段的現代化，是現代應用文的最一般特徵。正是在這一點上，它有別於傳統的應用文。

通過對大陸、香港、臺灣現代應用文的調查，我們還發現在使用程序上現代應用文也有其獨特之處，這就是，它通常是根據行業、部門的實際需要，將不同的文種排列組合，進行系列使用。在傳統的應用文裏，大都是個人的社會交往。例如個人想問候朋友，寫信給他；沒有錢用向人寫個借據借點錢來；有紅白喜事，寫個帖子給人家；過年了寫副對聯。即使是契約，也是個人與個人之間協商一致。在現代應用文的使用中，常常表現為企業與企業，集團與集團，個人、企業、企業集團與國家某些部門之間的業務處理關係。因此，它常常是系列使用的，單獨使用的情況很少。請看下面幾個實例：

A. 一般出口手續。一件商品要想出口，得辦理以下手續：

出口貨物報關單、申請單、退稅單、出口許可證申請表、許可證、普惠制產地證明申請書、證明書、出口商品檢驗申請單、檢驗證書、投保單、保險單、外轉代理收貨單、裝物單、托運單、運輸單、提單、不可撤銷之跟單信用證、匯票、發票、簽證

發票等等。

B. 一般註冊登記手續。一個商人想在上海浦東投資辦廠得辦以下手續：

外商投資企業申請登記表、登記主管機關審核意見表、法人代表負責人登記表、聯絡員登記表、董事會成員和高級管理人員名單、企業人員登記表、外商投資企業出資明細表、企業場地調查情況表；如是企業名稱登記，要由組建企業負責人簽署的外商投資企業名稱登記表、外商投資企業名稱登記申請書、項目建議書、批複、合法開業證明、對企業名稱的書面認定；如是開業登記，要填寫申請登記表，企業名稱核准登記通知書、批准證書、外方投資銀行資信證明、中方投資評估報告、董事會成員、總經理任命書、身份證、護照、企業人員登記、場地使用協議證明等。

C. 投標書。投標書包括以下文件：

投標書、授權書、投標銀行保函、履約保證金銀行保函、供貨保證書、質量保證書、運輸承諾書、運輸安排、總承包合同、信譽擔保書。

D. 美國新力智集團天母食品宣傳單。系列介紹、推廣、宣傳，含：

新力智系列介紹、卿卿飲料、天母餐條、SYNERGY、食品衛生許可證、營業執照、客戶報價單一、客戶報價單二，以及圖片。有的還有公司的歷史介紹、產品的品牌介紹、董事長介紹、總經理介紹、系列產品介紹。

綜合上述各例可見，一個商人到中國投資，從出錢買地皮建廠、投產開業，到開展宣傳推廣（包括廣告）、商品出口，每一個重要環節都得使用數種乃至數十種文字或表格的應用性文體。現代應用文即便是一些招商、洽談、開業的請柬也很少單獨使用。它常常和一些宣傳資料、洽談目錄、刊登祝賀廣告的徵詢意見表、請柬回條等聯繫在一起。更準確地說：現代應用文的使用，採用的是系列文體。不同的部門根據實際需要確定文體的形式和使用程序。這種不同程序的操作即該部門的業務操作程序。它涉及到國家、集團、公司和個人的興衰存亡的經濟利益。尤其是對外經濟貿易文書，由於關係複雜，程序繁多，規定各異，使用時更須加倍小心。這種使用特徵也構成了現代應用文的一種十分突出的特點。